

HdO

The El-Amarna Correspondence

*A New Edition of the Cuneiform Letters
from the Site of El-Amarna based on
Collations of all Extant Tablets*

Collated, Transcribed and Translated by

Anson F. Rainey Z”L

Edited by

William Schniedewind and Zipora Cochavi-Rainey

BRILL

Handbook of Oriental Studies Handbuch der Orientalistik

SECTION 1, ANCIENT NEAR EAST

Editor-in-Chief

W.H. van Soldt (*Leiden*)

Editors

G. Beckman (*Ann Arbor*)

C. Leitz (*Tübingen*)

P. Michalowski (*Ann Arbor*)

P. Miglus (*Heidelberg*)

H. Gzella (*Leiden*)

VOLUME 110

The titles published in this series are listed at brill.com/ho1



The El-Amarna Correspondence

A New Edition of the Cuneiform Letters
from the Site of El-Amarna based on
Collations of all Extant Tablets

VOLUME 1

Collated, Transcribed and Translated by
Anson F. Rainey Z"L

Edited by
William M. Schniedewind



BRILL

LEIDEN · BOSTON
2015

TRANSCRIPTION

- Obv. 01) [.....]^r *it-²ti-ia* DUMU.^rMEŠ¹ [*ši-ip-ri*.....]
 02) [.....]^r *t¹ ki-i a*[.....]
 03) [ù LÚ.]MEŠ GAL.MEŠ *ša i-ša-ap-pa-ru-ni* [.....]
-
- 04) [*ap-pu-na-m*]*a at-ta ŠEŠ-ia* ^r*ki¹-i la na-d*[*a-ni-im-ma*]
 05) [*a-*]*na* DUMU.MUNUS-*ka a-na a-ḥa-zi ki-i aš-pu-ra*[-*ak-ku tal-ta-ap-ra*]
 06) *um-ma-a ul-tu₄ pa-na* ^rDUMU¹.^rMUNUS¹ LUGAL *ša KUR Mi-iš*[-*ri-i*]
 07) *a-na ma-am-ma ul in-na-ad-di-in am-mi-ni l*[*a in-na-ad-di-in*]
 08) LUGAL *at-ta ki-i ŠÀ-ka te-ep*[-*pu-uš*]
 09) *šum-ma* ^r*ta¹-at-ta-di-in ma-an-nu mi-na-a* ^r*t¹*[-*qa-ab-bi*]
 10) *ki-i an-ni-ta a-ma-ta iq-bu-ni a-na-ku* ^r*a¹*[-*na ŠEŠ-ia*]
 11) *a-ka-an-na al-ta-^rap¹-ra um-ma-a* DUMU.MUNUS.MEŠ GAL.M[EŠ *ša ma-am-ma*]
 12) MUNUS.MEŠ *ba-na-tu₄ i-ba-aš-ša-a* ¹ MUNUS *ba-ni-ta ki-^rt¹*
 [DUMU.MUNUS-*k*]*a* ^r*ši¹-i šu-bi-la*
 13) *ma-an-nu i-qa-ab-bi um-ma-a ul* DUMU.MUNUS LUGAL ^r*ši¹-^rt¹*
 14) *at-ta ki-i la šu-bu-li-im-ma ul tu-še-bi-la*
 15) *at-ta ul aḥ-ḥu-ta-a ù ṭa-bu-ta tu-bé-^ri-i-ma*
 16) *ki-i a-na a-ḥa-mi-iš qé-re-bi-ni a-na a-ḥu-za-ti ta-aš-pu-ra*
 17) *ù a-na-ku aš-šum an-ni-ti-im-ma a-na aḥ-ḥu-ti ù* ^r*ṭa¹-bu-ti*
 18) *aš-šum a-na a-ḥa-mi-iš qé-re-bi-ni a-na a-ḥu-za-ti aš-pu-ra-ak-ku*
 19) ŠEŠ-*ia* ¹ MUNUS *am-mi-ni la ú-še-bi-la*
 20) *mi-in-de at-ta* ¹ MUNUS *ul tu-še-bi-la*
 21) *a-na-ku ki-i ka-ša-ma-a* MUNUS *lu-uk-la-ak-ku-um-ma l*[*a-a ú-še-bi-il-ši*]
 22) DUMU.MUNUS.MEŠ-*ú-a i-ba-aš-ša-a ul a-ka-al-la-a*[*k-ku-uš-ši*]
-
- 23) *mi-in-de-e-ma a-na a-ḥu-za-ti ki-i aš-*[*pu-ra-ak-ku ù*]
 24) ^r*a¹*[-*na*] ^r*ú¹-ma-mi ki-i aš-pu-ra-ak-ku* [*at-ta ta-aq-ta-bi*]
 25) [*it-ti LÚ*] GAL.MEŠ-*ka* ^r*ki¹-i ḥ*[*a-mu-ut-ta*.....]

TRANSLATION

(1–3) [...] with me, the amba[ssadors...] when [.....the sen]ior officials whom he sends to me [.....]

(4–9) [Furthermor]e you, my brother, when [you wrote to me] about not gi[ving] (a daughter) when I wr[ote to you] for a daughter for marriage, saying: “From of old a daughter of the king of Egypt has never been given to anyone,” why [has one] never [been given]? You are a king; you can [do] whatever you want. If you were to give (a daughter) who c[ould say] anything?

(10–13) When they told me this message, I wrote t[o my brother] thus, saying “There are grown daughters [of someone], beautiful women. Send one as if she were [yo]ur [daughter]. Who will say, ‘She is not the king’s daughter’?”

(14–19) You, because of (the policy of) not sending, have not sent. Did you not seek brotherhood and friendship? And you wrote to me about marriage so that we might become closer together. And I, because of this, for brotherhood and friendship, wrote to you about marriage, in order that we might become closer together. As for my brother, why did he not send just one woman?

(20–22) Perhaps, (since) you did not send one woman, I for that reason, may hold back a woman from you? My daughters are not available, that I should with[hold her from you]?

(23–25) Perhaps, too, when I [wrote to you] about marriage [and] when I wrote you about the animals, [you have spoken with] your [senior offic]ials that s[peedily may they.....]

- Rev. 31) [.....]
 32) *i*[*t-ti* LÚ GA]L.MEŠ-*ka iq-bu-^rni*¹[.....]
 33) *i-na-an-na ša* DUMU.MUNUS-*ia ša ú-^rše*¹[*-bal-la-ak-ku*]
 34) *at-ta ze-ra-ša ul ta-ša-^rab*¹[*-ba-at ù*]
 35) *ša ú-ma-mi mi-nu-um-ma e-ri-iš-ka š*[*u-bi-la*]
-
- 36) *ù aš-šum* KÛ.GI *ša aš-pu-ra-ak-ku* KÛ.GI.DIRI-*k*[*a*]
 37) *ma-à-da la-am* DUMU *ši-ip-ri-ka a-na mu-uḫ-ḫi-ia* ^r*i*¹[*-la-kam*]
 38) *i-na-an-na ḫa-mu-ut-ta i-na ŠÀ* BURU₁₄ *an-ni-i*
 39) *lu-ú i-na* ITI ŠU.NUMUN.NA *lu-ú i-na* ITI NE.NE.GAR
 40) *šu-bi-la-am-ma du-ul-la ša ša-ab-ta-ku lu-^rpu*¹-^r*uš*¹
 41) *šum-ma i-na* BURU₁₄ *an-ni-i i-na* ITI ŠU.NUMUN.NA *ù* 'ITI
¹[NE.NE.]GAR
 42) KÛ.GI *ša aš-pu-ra-ak-ku tu-ul-te-bi-la-a*[*m*]
 43) DUMU.MUNUS-*ti a-na-di-na-ak-ku ù at-ta i-na ṭú-bi* KÛ.GI.[DIRI]-*ka*
šu-bi-la
 44) *ù šum-ma i-na* ITI ŠU.NUMUN.NA *ù* ITI NE.[NE.GAR]
 45) KÛ.GI *la tu-ul-te-bi-la-am-ma du-ul-la ša ša-ab-ta-ku la e-te-pu-uš*
 46) *ù i-na ṭú-bi a-na mi-ni-i tu-še-bé-la-am*
 47) *ul-tu₄ du-ul-la ša ša-ab-ta-ku e-te-ep-šu*
 48) KÛ.GI *a-na mi-ni-i lu-uḫ-ši-iḫ*
 49) *lu-ú 3 lim* GUN *ša* KÛ.GI *šu-bi-la ul a-ma-aḫ-ḫa-a*[*r*]
 50) *ú-ta-ar-^rra*¹-*ak-ku ù* DUMU.MUNUS-*ti a-na a-ḫu-za-ti ul a-na-^rdi*¹[*-in*]
-

(31–35) [...] they spoke wi[th] your [seni]or officials [...]. Now, as for my daughter which I am [sending to you], you may not acce[pt] her offspring, [but] s[end] whatever animals I have requested of you.

(36–40) And as for the gold that I wrote to you about, [yo]ur very best gold, a lot, before your envoy [comes to me], now quickly during this harvest season send to me, either in the month of Tammuz or in the month of Ab! So that the work that I have started, I may carry [out]!

(41–46) If, during this harvest, in the month of Tammuz or the month of Ab, you have sent to me the gold of which I have written to you, I will give my daughter to you. So you, as a favor, send to me your [very best] gold! But if in the month of Tammuz or the month of Ab you do not send me the gold, so that I do not finish the work I have started, then why should you send to me as a favor?

(47–50) After I have finished the work that I have started, why should I need gold? Then send me even 3000 talents of gold; I would not accept it! I would send it back to you and I would not gi[ve] my daughter in marriage!
